

Как известно, процесс пополнения лексики новыми словами всегда присутствовал в языке, однако за последние годы объем новаций и скорость их проникновения в язык заметно возросли. Газета является первым письменным фиксатором, регистрирующим появление лексических инноваций, имеющих тенденцию проникать в литературный язык. В газетном тексте новое слово имеет реальную возможность пройти стадию социализации (принятия его в обществе).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Нешименко, Г. П. Динамика речевого стандарта современной публичной коммуникации: Проблемы. Тенденции развития / Г. П. Нешименко // Вопросы языкознания. – 2001. – № 1. – С. 98–115.
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
3. Волков, С. С. Неологизмы и внутренние стимулы языкового развития / С. С. Волков, Е. В. Сенько // Новые слова и словари новых слов. – Л.: Профиль, 1983. – С. 43–57.
4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. Учебное пособие / И. С. Алексеева. – СПб.: Академия, 2008. – 368 с.
5. Urbang, L. Dictionary of Difficult Words / L. Urbang. – М.: Вече, 2006. – 367 с.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С НЕЗАВИСИМЫМ ПРИЧАСТНЫМ ОБОРОТОМ

**Т. О. САЧИК**

*Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина*

*Научный руководитель – Д. В. Архипов*

В английском языке существует конструкция, в которой причастие выражает действие, не связанное с действием, обозначенным глаголом-сказуемым предложения. Это так называемый независимый (абсолютный, самостоятельный) причастный оборот (the Nominative Absolute Participial Construction). Он состоит из сочетания существительного в общем падеже (реже местоимения в именительном падеже) и причастия. Действие, выраженное причастием, относится к этому существительному (или местоимению).

*There being nobody at work, I decided to have a nap. – На работе никого не было, и я решил вздремнуть.*

*His question unanswered, he couldn't go away. – Так как на его вопрос не ответили, он не мог уйти.*

Независимый причастный оборот, как известно, характерен для письменной речи и почти не употребляется в разговорной. Тем не менее, в современном английском языке наблюдается тенденция, когда абсолютные конструкции получают все более широкое распространение, причем практически во всех сферах – от художественных произведений до научно-технических текстов и от газетно-журнальной хроники до деловой документации.

В русском языке нет аналогичных конструкций, а это означает, что переводчику необходимо решить, какую структуру русского языка следует использовать в каждом конкретном случае. Чаще всего, перевод независимых причастных оборотов зависит от функции этой конструкции в предложении.

**Обстоятельства времени.** В этой функции самостоятельный причастный оборот в английском языке соответствует придаточному предложению времени в русском языке.

*The article being published, I got my author's fee. – Когда была опубликована статья, я получил свой авторский гонорар.*

**Обстоятельства причины.** При переводе на русский язык неличная форма глагола трансформируется в личную и становится сказуемым в придаточном предложении. Если оборот стоит в начале предложения, то он обычно присоединяется к главному подчинительными союзами «так как», «хотя», «если», «после того, как» и др.

*My brother having lost his international passport, we couldn't go abroad. – Мой брат потерял загранпаспорт, и мы не могли поехать за границу.*

При переводе абсолютных конструкций со значением *следствия*, существуют следующие закономерности: если между абсолютной конструкцией и главным составом предложения существует тесная логическая связь, то значение следствия, выраженное сказуемым, не подчеркивается, не навязывается как обязательное, но лишь подсказывается соотношением частей предложения. В этом случае абсолютную конструкцию лучше перевести сложносочиненным или сложноподчиненным предложением. Если же в предложении логическая связь между причиной и следствием особо не выражена, то абсолютный оборот лучше перевести отдельным предложением, связанным с главным предложением при помощи тире.

**Сопутствующего обстоятельства и обстоятельства образа действия.** В этой ситуации самостоятельный причастный оборот всегда стоит в конце предложения и при переводе обычно присоединяется к главному предложению сочинительными союзами «причем», «а», «и».

*The wood was placed in the warehouse, the wood shredding being forwarded to the factory. – Дровесину поместили на склад, а опилки отправили на фабрику.*

В функции сопутствующего обстоятельства можно встретить и предложный абсолютный причастный оборот в английском языке – The Prepositional Absolute Participial Construction. Он вводится предлогом *with*.

*She was listening to me with her mouth (being) pursed. – Она слушала меня, ее губы были поджаты.*

**Обстоятельства условия.** В этой ситуации, при переводе на русский язык, будет использовано придаточное предложение условия.

*Time permitting, I'll visit you next month. – Если позволит время, я приеду к тебе в следующем месяце.*

Если абсолютная конструкция встречается в тексте как средство разнообразия синтаксиса, например, для того, чтобы избежать наложения придаточных предложений, то это следует учитывать при переводе, стараясь придать сложному синтаксическому целому или четкую, удобно произносимую форму, или же ликвидировать период в переводе, разбив его на части.

Возможен вариант внешнего членения (отдельное самостоятельное предложение) и внутреннего (простое предложение в составе сложносочиненного, вводимое союзами «и», «а», «причем» и т.п.) Этот способ особенно целесообразно использовать в тех случаях, когда смысловая связь между абсолютной конструкцией и главным составом ослаблена или недостаточно явно раскрыта контекстом.

*At midnight, no reply having been received, the two countries entered upon the formal state of war.* – Наступила полночь, а ответа (на ультиматум) так и не последовало. Две страны формально оказались в состоянии войны.

Если субъект абсолютной конструкции совпадает с субъектом главного состава, может быть использован русский деепричастный оборот, например:

*This done, I lingered a little longer.* – Закончив свое дело, я немного задержался.

Однако если субъекты в них разные и из контекста ясно, что в значении абсолютной конструкции на первое место выступает обстоятельственное значение причины, времени и пр., то следует использовать придаточное предложение (внутреннее членение):

*That man's visits continuing, my own ceased...* – Так как посещения этого человека продолжались, я совсем перестал...

Таким образом, английское предложение благодаря независимым причастным оборотам оказывается очень информативно насыщенным, емким и как бы «спрессованным». Отсутствие аналогичного явления в русском языке заставляет переводчика трансформировать абсолютные конструкции либо в распространенные словосочетания с предлогом, либо в целое дополнительное предложение и связывать это предложение с другим предложением (соответствующим главному в оригинале) с помощью сочинительного союза.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Просвещение, 2003. – 242 с.
2. Ермолович, Д. Е. Основы профессионального перевода / Д. Е. Ермолович. – М.: ИРОУ, 2004. – 128 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.